Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatrzymajcie się\* i oniemiejcie! Oślepcie się i bądźcie ślepi!\*\* Upiliście się,\*\*\* lecz nie winem, zatoczyliście się,\*\*\*\* lecz nie od trunku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrzymajcie się i oniemiejcie! Oślepnijcie i bądźcie ślepi! Upiliście się, lecz nie winem, zatoczyliście się, lecz nie od trunku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zatrzymujcie się i zdumiewajcie; rozkoszujcie, choćbyście mieli wołać na pomoc. Upili się, ale nie winem; zataczają się, ale nie od mocnego napoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż tedy odwłaczacie, choćbyście się zdumiewać mieli; rozkoszujecie, choćbyście mieli na pomoc wołać. Opili się, ale nie winem; potaczają się, ale nie od mocnego napoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdumiejcie się a zadziwujcie się, chwiejcie się a cholebcie się, upijcie się, a nie winem, taczajcie się, a nie od opilstwa! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpadnijcie w osłupienie i trwajcie w nim, zaślepcie się i pozostańcie ślepi, bądźcie pijani, choć nie od wina, zataczajcie się, choć nie pod wpływem sycery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdrętwiejcie i pozostańcie zdrętwiali, zaślepcie się i trwajcie w zaślepieniu! Upijcie się, lecz nie winem, zataczajcie się, lecz nie od mocnego napoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wpadnijcie w osłupienie i bądźcie zdumieni, zakryjcie sobie oczy i pozostańcie ślepi! Bądźcie pijani, ale nie od wina, zataczajcie się, ale nie pod wpływem sycery! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stoicie osłupiali i pełni zdumienia. Jesteście zaślepieni i tacy pozostaniecie. Upajacie się, ale nie winem, słaniacie się, ale nie od trunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ociągajcie się, a ogarnie was zdumienie; zachowujcie się jak ślepi, a ślepi będziecie. Upajajcie się, ale nie winem, słaniajcie się, ale nie od trunku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послабніть і будьте здивовані і упийтеся не пянким напоєм, ані вином. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zastanawiajcie się i zadziwiajcie, udawajcie ślepych i osłupiejcie! Nie od wina są upojeni, nie od napoju się zataczają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ociągajcie się i bądźcie zdumieni; oślepcie się i bądźcie oślepieni. Upili się, ale nie winem; poruszają się niepewnie, ale nie pod wpływem odurzającego napoju. |

1. 1) Zatrzymajcie się : wg G: Osłabnijcie, ἐκλύθητε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oślepcie się, הִׁשְּתַעַׁשְעּו (hiszta‘asz‘u), od ׁשָעַע (sza‘a‘); jako zachwyćcie się w <x>230 119:16</x>, 47 (zob. też <x>290 11:8</x> w pilp; <x>290 66:12</x> w polp). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) upiliście się, ׁשָכְרּו : w 1QIsa a : שכרון , wg G: miejcie kaca, lecz nie od wina, κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zatoczyliście się, נָעּו (na‘u): wg 1QIsa a : zgięliście się, skręciliście się, נעוו , od עוה , zob. <x>290 21:3</x>;<x>290 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-5)